


Z EDITORIAL N M G

El número del milenio. Qué emoción que todavía podamos vivirlo. Y que coincida con las Felices Pascuas – ¡qué casualidad más increíble!



Evidentemente, al mAGazin le afecta bien poco toda esa charanga milenaria, pues el mAGazin es intemporal. Fiel a la intemporalidad de los verdaderos clásicos, tampoco en este número hemos tenido la necesidad de tratar temas de candente actualidad hispano-germana con los que otras revistas se disputarían el público: diez años de muro en el alma alemana; Premio Príncipe de Asturias y Premio Nóbel para Günther Grass, al que Steffi Graf conoció en Oviedo; el polémico ex-comisario de la UE Martin Bangemann entra en la Junta Directiva de otra empresa polémica, Telefónica; el peregrino alemán número cinco millones en este Santo Año Santiaguense; el turista alemán número un millón en Chiclana de la Frontera... Acerca de los susodicho, muy brevemente, lo siguiente: uno de nuestros corresponsales españoles en Alemania estuvo durante la ominosa noche del 9 de Noviembre de 1999 en la Puerta de Brandenburgo y lo único que acertó a escribir fue: "¡Qué poco entusiasmo!"; en su discurso de agradecimiento, Grass no hacía más que repetir lugares comunes acerca de España y su literatura; el noventa y nueve coma nueve por ciento de las santas manadas jacobeanas nunca ha oído hablar del obispo Prisciliano, fundador de una doctrina paleocristiana de fuerte inspiración oriental con gran predicación en la Galicia/España pagana de la época y que fue acusado por el Concilio de Tréveris de "magia, doctrinas obscenas, conciliábulos nocturnos con mujercuelas y orar desnudo", luego decapitado allí mismo en el año 385 d.C., enterrado en Santiago y venerado como mártir durante mucho tiempo hasta que el Papa León III. declaró en 1077, por razones apostólico-geopolíticas y basándose en la leyenda del ermitaño Pelayo al que se le había aparecido el Apóstol con "luzes misteriosas y cantos de ángeles" que aquellos restos eran los de Santiago; y en lo que se refiere al tostado turista teutón número un millón en Chiclana de la Frontera, sólo aseverar que volverá a casa muy contento pero seguramente ignorante del hecho de que ha estado en un lugar donde según el Libro Guinness de los Records está la mecedora más grande del mundo (salida CH-30 Chiclana Norte).

Pero por supuesto preferimos pasar por alto asuntos de esta índole para centrarnos en lo verdaderamente importante: educación bilingüe, proyecto para las clases de alemán, literatura de los ochenta, la fascinante Bauhaus (cuyas obras adornan este número), la imagen de España en Thomas Bernhard, los objetos con patatas de Sigmar Polke y muchas cosas más. Muchas Gracias a todos/as los/las autores/as, Gracias, Gracias y Gracias. Esta vez no cabe duda de que los lectores nos inundarán con cartas y artículos para opinar sobre bilingüismo, la lucha de los sexos a expensas de la lengua, una mejor enseñanza del alemán o traducciones deplorables.

Os podemos asegurar que el mAGazin seguirá haciéndose a pesar de los miedos apocalípticos y los famosos dos ceros de más. Con nuevos bríos, nueva Junta Directiva, nuevos socios y grupos de presión como la ALFA e. (Asamblea de Licenciados de Filología Alemana en paro) hay continuidad parato. Por cierto: con el nº7 (Junio 2000) queremos arriesgarnos a un número monográfico sobre Poesía. Os invitamos a que os animéis a colaborar, enfocando este tema tan sugerente desde todos los ámbitos imaginables: aplicación y creación, didáctica, traducción, crítica, reflexión...y, sobre todo, placer.

M Z LEITARTIKEL G N

Die Jahrtausendnummer. Wie schön, dass wir das noch erleben dürfen. Und gleich zusammen mit dem Fest der Freude, welch unglaublicher Zufall.

Das mAGazin ist vom Rummel des Jahrtausends natürlich unberührt, denn es ist zeitlos. Der Zeitlosigkeit der wahren Klassiker treu, haben wir es auch in dieser Nr.6 nicht nötig gehabt, brandaktuelle Themen aus der spanisch-deutschen Gegenwart zu behandeln, mit denen sich andere Zeitschriften um das Publikum reißen würden: zehn Jahre Mauer in der Seele Deutschlands; Prinz-von-Asturien- und Nobelpreis für Günther Grass, den Steffi Graf in Oviedo kennengelernt hat; umstrittener Ex-EU-Kommissar Bangemann im Vorstand der umstrittenen Telefónica; der fünfmillionste deutsche Jakobspilger in Santiago im Heiligen Jahre, der millionste deutsche Tourist in Chiclana de la Frontera.... Zu alledem sei nur ganz kurz Folgendes gesagt: einer unserer spanischen Deutschland-Korrespondenten war in der denkwürdigen Nacht des 9. November 1999 zu den "Feierlichkeiten" am Brandenburger Tor und hat nur einen Satz sammeln können: "Wie wenig Begeisterung!"; die Preisrede von Grass enthielt unter anderem die üblichen Platitüden über Spanien und seine Literatur; Neunundneunzigkommaeun Prozent der Santiago-Pilgerherde haben noch nie vom Bischof Priszilian gehört, Gründer einer stark orientalisierenden frühchristlichen Heilslehre mit großem Anklang im damals heidnischen Galicien/ Spanien, der 385 n.C. unter der Anklage "des nackt Betens, der Magie, der obszönen Doktrin und nächtlicher Gelage mit Weibsgesinde" vom Konzil in Trier als Ketzer geköpft, in Santiago beerdigt und dort lange als Märtyrer weiterverehrt wurde, bis der Papst Leo III. 1077 seine Reste aus geopolitisch-apostolischen Gründen und gestützt auf die Legende vom Einsiedler Pelayo, dem der Apostel dort unter Engelschören und seltsamen Lichtern" erschienen war, nassforsch als die des hl. Jakob erklärte; und was die teutonischen TUI-Touristen in Chiclana betrifft, so werden diese zwar sonnengebräunt, aber unwissend darüber heimkehren, dass sie an einem Ort waren, wo laut dem Guinness-Buch der Rekorde der größte Schaukelstuhl der Welt steht (Ausfahrt CH-30 Chiclana Nord).

Aber über so etwas berichten wir lieber erst gar nicht, sondern bieten Wichtigeres: zweisprachige Erziehung, Projektunterricht, Literatur der Achtziger, das faszinierende Bauhaus (dessen Werke diese Nummer schmücken), Thomas Bernhards Spanienbild, Sigmar Polkes Kartoffelobjekte und Vieles mehr. Herzlichsten Dank allen AutorInnen, Danke, Danke, Danke. Dieses Mal werden uns die Leser ganz gewiss mit Briefen und neuen Artikeln überschütten, in denen sie Stellung nehmen wollen zu Bilinguismus oder Geschlechterkampf auf dem Rücken der Sprache, besserem DaF-Unterricht oder miserablen Übersetzungen.

Wir können Euch versichern, dass das mAGazin trotz aller Nullen zuviel, Endzeitängsten und Jahrtausend-Wechseljahr-Wehwechen weiter erscheinen wird. Mit neuen Winden, neuem Vorstand, neuen Mitgliedern und Interessengruppen wie der ALFA e.p. (Asamblea de Licenciados de Filología Alemana en paro) ist Kontinuität gesichert. Übrigens: Mit der Nr.7 (Juni 2000) wollen wir eine Monographie "Dichtung" wagen. Wir bitten um Zuschriften, in denen das suggestive Thema aus allen nur denkbaren Blickwinkeln beleuchtet werden kann: Anwendung und Kreation im Unterricht, Übersetzung, Kritik, Theorie...und, vor allem, Genuss.

